

mujer judeo-español *Mazaltó* o *Mazalta* [= hebreo *masal tov*] traducido al italiano con *Fortunata* (*loc. cit.*). Al señor Malkiel le corresponde el mérito de haber explicado el *desmazalado* cervantino; pero, por compromiso con Ascoli, ha embrollado el problema al admitir una contaminación de esta palabra española con el *desmazalado* judeo-español. Hay que separar las dos palabras y los dos ambientes: ni creo en el juego de palabras atribuido a los judíos (no tenemos rastro del *desmazelado* portugués en judeo-español) ni en la adopción "graciosa" de una palabra judía por los cristianos. Malkiel no ha sido tan perspicaz en psicología como en gramática comparada.

Un detalle: ¿cómo puede Malkiel afirmar que *desmacelado* 'marcidus, languidus' se encuentra en Nebrija, cuando lo ha consultado en una reimpression de 1754? La reimpression de Rubiños, 1778, señala *desmacelado* con asterisco, es decir que la palabra es un agregado del editor (quien pudo haberla tomado del texto de Nieremberg). La edición de Zeballos, 1776, no la trae.

LEO SPITZER.

#### LERDO

En otro artículo sobre una vieja *crux etymologica*, el español *lerdo* (*Ph*<sup>2</sup>, págs. 289-302), Yakov Malkiel se opone, en actitud de *Enfin Malherbe vint*, a las doce explicaciones dadas antes que la suya, a la cual juzga impecable, tanto desde el punto de vista semántico como desde el fonético. Según Malkiel, de \*(g)lerítare < *glis* 'lirón', con el sentido de 'dormir como un lirón' (cf. el verbo *enlerdar* documentado en 1513), el español formó un adjetivo postverbal: *lerdo* 'lento, perezoso'.

Malkiel no ha tomado en cuenta las objeciones fundamentales que se le ocurren a cualquier hispanista: las formas en *-itare* son en general muy escasas en las lenguas románicas (MEYER-LÜBKE, *Rom. Gr.*, II, pág. 587): así un *grac(c)itare* aparece en español bajo la forma *graznar*, pero ¿hay acaso en español otras formas en *-itare* derivadas de nombres de animales en el sentido de 'comportarse como tal o cual animal', como las latinas en *-ulare* (*pullulare*)? Necesitaríamos al menos encontrar ejemplos. Pero aún más importante que este último argumento me parecen mis reparos a la formación del supuesto adjetivo postverbal. Para *lerdo*, derivado de *enlerdar*, *eslardar*, etc., Malkiel da como paralelos *cuerdo* < *acordar*, *recordar*; *firme* < *firmar*, *podre* < *podrir*, *entregue* < *entregar*, y otros innumerables adjetivos; comp. también casos apenas diferentes: *manso* < *mansedumne*, *mansedumbre* < *mansuētūdine*, y *lezne* < *deleznar*. Obsérvese que la mayoría de estos ejemplos contienen *-e* final, o bien *-o*. Los dos únicos casos en *-o* que cita Malkiel son *manso* y *cuerdo*. Pero el esp. *manso* no viene del esp. *mansedumbre*, sino que representa un románico *mansus* (REW) que es necesario, evidentemente, relacionar con el latín *mansuēs* (Érnout-Meillet piensan en la influencia de *mansus* < *manere*); y *cuerdo* no procede de los compuestos *acordar*, *recordar*, sino que está construido sobre *cordatus* (REW), como *pago* se apoya en *pagado* (Diez): de modelo han servido casos como *oso* (< *ausus*) ~ *osado* (< *ausare*), y ya se sabe que el italiano ha desarrollado este tipo de participios "abreviados" (*trovo* = *trovato*). Así, pues, un *lerdo* < *enlerdar* no tiene paralelos (se esperaría más bien un postverbal *enlerde*, como los *entregue*, *delezne*, que el mismo Malkiel cita). *Enlerdar*, documentado en 1513, tiene muchas más probabilidades de derivar de *lerdo*, empleado por Juan Ruiz (por lo demás, como variante de *lorde*), que no al revés. Finalmente el asturiano *desllergá* (variantes *telergá*, *celergá*) 'hacer cosquillas', en que apoya Malkiel su hipótesis de un radical *ler* (< \**glere*) al cual se agrega el sufijo *-itare* (*enlerdar*) o bien el sufijo *-icare* (*desllergar*), no tiene

nada que ver con *lerdo*: el cambio semántico 'despertar del sueño' (de lirón) > 'hacer cosquillas', es absolutamente improbable, pues la noción de 'hacer cosquillas' es tan elemental en todas las lenguas que se comprendería más bien el proceso opuesto; y además, basta comparar *desllergá*, *telegá*, *celergá* con las formas italianas *dileticare*, *tellekare*, *cellekare*, citadas en *REW*, s.v. *titillicare* 'hacer cosquillas', para comprobar que estamos en presencia de reflejos de esta última palabra latina, tan sujeta a variaciones fonéticas como lo están en general las palabras que significan cosquillas (al. *kitzeln*, ingl. *to tickle*; cf. también *REW*, 4684: *kat.l*, *gat.l*, etc.).

LEO SPITZER.

### CIVIL 'CRUEL'

Una curiosa prueba del influjo de Juan de Mena, más significativa aún que el eco literario de su poesía, la ofrece la historia semántica de la palabra *civil*. La última obra del poeta origina, en efecto, una nueva acepción que llega hasta nuestros días en contextos que repiten las asociaciones del pasaje primitivo.

El siglo xv conoce *civil* en sentido opuesto a *criminal*:

Pierdan fiusa de pena çevyl  
pues de criminal son mercadores (sic)  
VILLASANDINO, *Dezir*, *Cancionero de Baena*, nº 218.

a Justiniano en çevil iure  
IMPERIAL, *Dezir*, *Baena*, nº 226.

Canten Inpao, Çiçoreón, Fabricio,  
e los que en Roma fueron tan çeuiles  
IMPERIAL, *Dezir*, *Baena*, nº 250.

Tenga con prebanos derecho çevil  
FRAY DIEGO DE VALENCIA, *Dezir*, *Baena*, nº 227.

En tierra de moros un solo alcalde  
libra lo çeuil e lo criminal.  
MENA (?), *Dezir sobre la justicia*, 6 ab.

Hacia la misma época se conoce también *civil* en la acepción de 'villano' (el hombre de la villa en contraste con el noble, habitante del castillo) y, por consiguiente, opuesto a *noble*:

Tú, que por nuestra maldad  
tomaste forma çeuil<sup>1</sup>  
y baxo nombre  
JORGE MANRIQUE, *Coplas a la  
muerte de su padre*, xxxix.

otras raçones çeuiles pospuestas  
EL CARTUJANO, *Triunfos*, vi, 4, 11.

<sup>1</sup> Así en el texto de Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*. Biblioteca clásica. Madrid, 1923. Tomo III, pág. 115. Las ediciones críticas de Foulché-Delbosc y de Cortina adoptan la lección *seruul*.